

Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 51 (2004)

Heft: 7

Vorwort: Editorial

Autor: Donzé, Walter

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

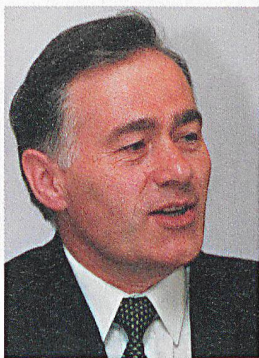
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Die Arbeitsgruppe, welche unser 50-Jahr-Jubiläum vorbereitete, kniete sich tief in die Archive und erstellte eine eindruckliche Präsentation über den Werdegang des Bevölkerungsschutzes – einer Kernaufgabe des Staates.



Walter Donzé

Zwei Weltkriege forderten in noch nie da gewesenem Ausmass Opfer nicht nur unter den Soldaten, sondern auch unter der Bevölkerung. Der Bombenkrieg, aber auch die Bedrohung durch chemische Kampfstoffe und die verheerende Wirkung atomarer

Waffen, überzeugten die Öffentlichkeit von der Notwendigkeit umfassender Schutzmassnahmen.

Manchmal hat man auch übertrieben. So verwarf das Volk die Zivilschutzpflicht der Frauen. Die riesigen Mannschaftsbestände muten im Rückblick komisch an, und das Zivilverteidigungsbuch (im Ausland hoch geschätzt) wurde bei uns zum «Zuvielverteidigungsbuch». Immer wenn sich die Lage beruhigte, wurde kritisiert, und über die Kosten spricht man auch nicht erst heute...

Im Gegensatz zu den Ersteinsatzkräften musste sich der Zivilschutz meist in ausserordentlichen Lagen legitimieren. Dann aber wurde es ernst! Tschernobyl, Schweizerhalle, Raketen aus dem Irak – über Nacht war Sicherheit dringend gefragt! Ein einziger «Lothar» kann Verkehrs- und Versorgungskonzepte für Tausende auf den Kopf stellen!

Bestandesreduktionen, Regionalisierungen und Synergien mit Partnern machen den Zivilschutz effizienter, aber nicht verzichtbar. Die «Sparer» werden es auch glauben – wenn es das nächste Mal ernst wird!

Ihnen allen wünsche ich ein gutes Zivilschutzjahr 2005!

Walter Donzé
Zentralpräsident SZSV

Chère lectrice, cher lecteur,

Le groupe de travail qui a préparé notre fête des 50 ans de l'USPC a fouillé jusqu'au plus profond des archives et a réalisé une présentation impressionnante de la genèse de la protection de la population, qui est l'une des tâches centrales de l'Etat.

Les deux guerres mondiales exigèrent des sacrifices d'une portée inconnue jusque-là, non seulement parmi les soldats, mais aussi parmi la population. La guerre des bombes, puis aussi la menace des toxiques chimiques de combat et, enfin, l'effet mémorable des armes nucléaires, ont su convaincre le public de la nécessité de prendre des mesures de protection étendues.

On a parfois aussi exagéré. Ainsi, le peuple a refusé le service obligatoire pour les femmes. Les énormes effectifs des formations semblent singuliers, après coup, et le livre «Défense civile» (très apprécié à l'étranger) a été chez nous le symbole d'un surcroît de protection. Chaque fois que la situation s'est détendue, on a émis des critiques, et ce n'est pas d'aujourd'hui que l'on parle des frais entraînés...

A l'encontre des forces de première intervention, la protection civile a dû s'affirmer le plus souvent dans des situations extraordinaires. Alors, là, c'était sérieux! Tschernobyl, Schweizerhalle, les fusées de l'Irak – d'un instant à l'autre, on réclamait de la sécurité. A elles seules des tempêtes telles que «Lothar» ont pu compromettre le trafic ou le ravitaillement pour des milliers de personnes!

La réduction des effectifs, la régionalisation et l'exploitation des synergies avec les partenaires font de la protection civile un élément efficace dont on ne peut se passer. Les «économiques» le croiront aussi – la prochaine fois que ce sera sérieux!

Je vous souhaite à toutes et à tous une bonne année 2005 de protection civile!

Walter Donzé
Président central de l'USPC

Cara lettrice, caro lettore,

Il gruppo di lavoro che ha preparato il nostro cinquantenario ha fatto approfondite ricerche in archivio ed ha redatto una buona presentazione sullo sviluppo della protezione della popolazione, che è uno dei compiti principali dello stato.

Due guerre mondiali sono costate un numero spropositato di vittime non solo tra i soldati, ma anche tra la popolazione. La guerra con le bombe, ma anche la minaccia degli aggressivi chimici e gli effetti devastanti delle armi atomiche hanno convinto l'opinione pubblica della necessità di misure di protezione esaurienti.

A volte si è anche esagerato e il popolo svizzero ha respinto l'obbligo al servizio per le donne. In uno sguardo retrospettivo gli enormi effettivi possono sembrare strani e il libro «Difesa civile» (molto apprezzato all'estero) è diventato da noi il «manuale dell'eccesso di difesa». Ogni volta che la situazione internazionale si calmava cominciano le critiche e anche la discussione sui costi non è certo nuova...

A differenza delle forze di primo intervento, la protezione civile ha dovuto legittimarsi soprattutto nelle situazioni straordinarie. In questi casi però si faceva sul serio! Tschernobyl, Schweizerhalle, i missili provenienti dall'Irak – da un giorno all'altro improvvisamente la sicurezza era molto richiesta! Un unico evento come «Lothar» è stato capace di stravolgere la struttura della viabilità e dell'approvvigionamento per migliaia di persone!

Le riduzioni degli effettivi, le regionalizzazioni e le sinergie con i partner rendono la protezione civile più efficiente e ne ribadiscono la necessità. E ci crederanno anche i «risparmiatori» quando la prossima volta si presenterà un'emergenza!

Auguro a tutti voi un buon anno 2005 con la protezione civile!

Walter Donzé
Presidente centrale dell'USPC

«DER ZIVILSCHUTZ
IST UNVERZICHTBAR

ON NE PEUT PAS
RENONCER À LA
PROTECTION CIVILE

LA PROTEZIONE
CIVILE È
INDISPENSABILE»